

冬季 悸動

香港大學學生會
中國教育小組
第三期

會訊



'Tis the Season for Giving

16/17 Volume III

Newsletter



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481

Content 目錄

03/ 04/	研習 計劃	/Research Programme
05/ 06/	學生計劃 學校講座 中國教育大使計劃	/Student Programme /School Talks China Education Ambassador
07/ 08/	挑行者	/Shoulder Their Dream
09/ 10/ 11/	冬季 考察團 團友分享	/Winter Expedition /Sharing Session
12/	捐款計劃 表格	/Donation Form

本年度研習計劃建基於上一屆幹事的成果，聚焦於小組未來助學工作的發展方向，以及研究資助點社會、經濟發展對當地教育狀況的影響。

我們認為，內地農村學生在學習費用上已經愈加寬裕，政府亦不斷增加對鄉村教育的硬件投資，故小組的助學工作有迫切的轉型必要。小組幹事分別和愛德基金會（香港）、苗圃行動、貴陽明徹助學中心等組織見面，探討可能的新助學方向，研判提升內地鄉村教師質素的項目，以及改善流動兒童教育資源的項目的可行性；小組幹事還參與了紅絲帶組織的非政府組織論壇，研判內地新出台的境外非政府組織管理法對於小組未來發展的影響。在瞭解其它非政府組織的助學經驗後，我們認為小組應逐漸將注意力轉移到提升教育質素的軟體使用效率。

作為早期的嘗試，在二零一六年二月時，研習計劃負責向劍河縣久仰鄉久仰民族小學捐藉由圖書捐贈輔助農村學生的兩次回訪，發現當地小學而大多數學生對內容淺易的把圖書安排在圖書室、課室和走廊處，便於學生取閱。而在十二月的冬季考察團，幹事也捐助了冬衣、文具和圖書，希望讓當地的學生得到全方位的幫助。

年二月時，研習計劃負責向劍河縣久仰鄉久仰民族小學捐贈了一千三百本少兒圖書，希望的全人發展。經過三月和十二月可以對書籍進行一定的管理，故事書更感興趣。當地小學室和走廊處，便於學生取閱。幹事也捐助了冬衣、文具和圖書，希望讓當地的學生得到全方位的幫助。

在資助點長遠發展方面，研習計劃統籌本年度完成了劍河階段性報告，總結了資助點經濟的發展趨勢，經濟社會環境對當地教育情況的影響，並結合資助點具體情況，試圖闡釋境外非政府管理法對小組資助工作的衝擊。隨著當地經濟情勢不斷好轉，以及政府各項規管愈加嚴格，小組的資助工作將面臨轉型的挑戰。

爲了農村學生，小組幹事必將勇敢面對。

研習計劃 / Research Programme

Research Programme / 研習計劃

The research programme 2016-2017 investigates the future directions of improving the quality of education in rural China. We also attach great concentration to the evolution of the social institutions in Jianhe County, as well as its influence on the local education system.

The income of families in rural China has risen dramatically during the past few decades, at the same time, the government has always been increasing the investment in education. As far as we are concerned, it necessary for CEA to find new directions of development. This year, our executive committee members have met with the Amity Foundation (Hong Kong), Sowers Action, Guiyang Mingche Zhuxue Center, to explore new ideas for volunteer works and subsidizing programmes, as well as discussing the flexibility of new programmes targeting the rural teachers or rural pupil immigrated to mega-cities. We also participated in an NGO forum organized by Red Ribbon China, which was aimed at discussing the potential impact of the Overseas NGO Management Law of China, which goes into effect on January 1st, 2017. With the reference of the other NGOs, we believe CEA should gradually shift its focus to improving the educational quality of rural China, so as to maximize the efficiency of its funds.

As the earliest attempt, we donated around 1,300 books for Jiuyang National Primary School, Jianhe County, in order to benefit the students' whole-person development. After two visits in March and December, we found that the local primary school placed books in the library, classrooms and corridors for easy access, and the teachers there were generally able to manage the books reasonably. Most of the students were more interested in books with more stories. In the Winter Expedition, the executive committee members also donated winter clothes, stationeries, and books, hoping to provide a full range of help to the local students.

Regarding the long-term development of CEA's subsidizing programme, we completed the Jianhe Medium-term Report, which gave a summary to the developing trend of the local economy as well as the impact of economic and social background on the local education quality. The potential implications of the Overseas NGO Management Law were also discussed. As the local economic situation continues to improve, and the government's regulation becomes more and more stringent, CEA will probably face the challenge of transformation. For the welfare of Chinese rural students, We will face the problems and respond them positively.

學生計劃

小組過去在本港積極推廣中國農村教育資訊，希望引起更多人對農村教育的關注。在學生計劃方面，小組共在7間中學進行8次學校講座，向中學生宣傳農村教育的信息，期望在中學生心中埋下愛心的種子。同時，34位中學生也通過中國教育大使計劃中的一系列活動更深入地了解農村教育情況，並以實際活動為推動農村教育獻出一分力。



CEA have endeavoured to spread the message of educational situation in rural China rural China and raised public concern. In this year, we held 8 school talks in 7 secondary schools. We hope that the information we shared could sow the seeds of love in the hearts of Hong Kong students. Meanwhile, 34 secondary students participated in the China Education Ambassador programme. Through the programme, the ambassadors knew more about the education in underprivileged area in China and made contribution to the educational development in rural China.

Student Programme



本年度，小組分別在東華三院盧幹庭紀念中學、靈糧堂怡文中學、新生命教育協會呂郭碧鳳中學、博愛醫院八十週年鄧英喜中學、中華基督教會銘基書院、循道衛理聯合教會李惠利中學和田家炳中學進行學校講座，舉辦的講座次數為歷年最高。內容結合通識教育和新聞時事，逐步深入地向中學生展示現時農村的教育情況和存在的問題。小組還播放了以往考察義教的短片，並分享自己的義教經歷，希望讓中學生反省自己所擁有的學習機會之餘，也能鼓勵他們多關注和參與推動農村教育的行動，將愛心遠傳。

This year, our Association has held school talks in TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, Ling Liang Church E Wun Secondary School, NLSI Lui Kwok Pat Fong College, Pok Oi Hospital 80th Anniversary Tang Ying Hei College, the Methodist Lee Wai Lee College, CCC Ming Kei College and Tin Ka Ping Secondary school, which achieved the greatest number of school talk in history. The content of school talk made use of the knowledge of Liberal Study and the current news to describe the situation of the education in rural China and point out the problems of it. We also played a video of the summer and winter expedition in the past and shared our own experiences to audiences. We sincerely hope that

學校講座

School Talks

students can learn to treasure their learning opportunities, pay more heed to the educational development of impoverished area in China, spread the message and take action to help them.

中國教育大使計劃

本年度參與中國教育大使計劃地學生人數創造新高，參與者分別來自香港培正中學、田家炳中學、新生命教育協會呂郭碧鳳中學和嘉諾撒聖瑪利書院。

大使計劃包括互動工作坊、體驗營、街頭籌款、火苗行動等活動。大使們通過計劃中的互動工作坊、成長體驗營等活動對農村教育的認識加深了不少，也對於自己的生活有所反思。

隨後，大使們還積極參與挑行者、街頭籌款等活動，將幫助農村學生的愛心化為行動。值得一提的是，今年大使們在校內自發組織火苗行動，為農村教育進行宣傳和籌款。全賴大師們的努力和學校老師的幫助，火苗行動才能成功在四間中學舉行。

在12月下旬，兩位大使參加小組組織的冬季考察團，親自去到貴州進行義教，為當地學生帶去歡樂和溫暖之餘也體驗了農村生活。

在這短短的四個月裏，大師們收穫了一班同學的友誼和一段難忘的經歷，同時也希望大師們能夠繼續關注農村教育發展，為山區的學生盡微薄之力。



Also, ambassadors performed actively in our charity walk “Shoulder their Dream” and on-street fund raising to contribute their mite to the education in rural China. It’s worth mentioning that ambassadors organized Flaming Action at their secondary school to promote the information of the education in rural China and raise money for the students from there. Thanks for the effort the ambassadors made and the help from teachers, Flaming Action successfully held in all the 4 schools.

In late December, two ambassadors got the chance to join the Winter Expedition 2016 and have voluntary teaching. They experienced the rural life in Guizhou and brought joy and warmness to the local students.

In these four months, ambassadors gained friendships and experiences. We sincerely hope that the ambassadors will pay more concern on the students in the deprived area in China and give them supports in the future.

A record number of students participated in China Education Ambassador programme in this year. The participants came from Pui Ching Middle School, Tin ka Ping School, NLSI Lui Kwok Pat Fong College and St. Mary's Canossian College.

The programme included workshops, camp, on-street fund raising and Flaming Action. Ambassadors had a deeper understanding about the education in rural China and reflected on their life through workshops and camp.

China Education Ambassador

載夢起行，挑起貴州山區學生背後千斤重擔。
熱血前行，踏上貴州山區學生崎嶇求學之路。
身體力行，幫助貴州山區學生衝出重重大山。

挑行者

反應熱烈的挑行者2016載譽歸來。參加者可選擇參與體驗組或挑戰組，以小組形式挑起三公斤的擔挑走上七公里或十公里的路程。

我們今年有幸邀請陳瑜博士和明我以德擔任活動嘉賓，陳博士過去二十年積極參與國內社會服務及公益慈善工作，和我們分享了中國農村學校寄宿生眼中的教育，使參與者在出發前已經增添了不少對農村學生的認識，加深活動的意義。

參加者由香港仔郊野公園出發，途經灣仔峽以及香港仔上水塘，最後折返香港仔郊野公園。為了讓參加者能真切感受學生升學路上的辛酸，這次的路程中，參加者途徑不少的斜坡、陡峭的階梯以及狹窄的山路，希望參加者於感受大自然的期間，也不忘深思身處山區農村學生的苦況，經濟重擔所帶給他們的壓力。

參加者到達終點後，有些三五成群地烤蕃薯及玉米，有些急不及待拿著道具到不同主題的佈景板拍照，還有些熱心地為小組資助的貧困學生寫上心意卡，整個活動在歡樂氛圍下完滿結束。

是次活動的成功舉辦離不開社會各界人士及商戶的支持，在此特別鳴謝海洋公園，Zalora，Ohtee，ア×橫丁，毅成戶外用品及宏宗建築有限公司的慷慨贊助和支持。



香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKU

慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

Shoulder Their Dream

Stride with a mission; help ease Guizhou students' heavy burdens.
Stride with a passion; conquer every ups and downs Guizhou students face

Stride with a vision; make education no longer an unreachable dream. With the overwhelming response last year, Shoulder Their Dream is once again held this year. Walkers can either be the challenger or explorer by choosing the route of different distance. Carrying a 3kg shoulder pole, Walkers need to complete the 7km or 10km route in groups.

This year, we are very pleased to have Dr Yu Chan and Brighten Music to be our honourable guests. In the past twenty year, Dr. Chan actively take part in a wide range of charitable work and social services. She shared with us the way rural boarding students view education, allowing the walkers to acquire more knowledge about the rural students before they set off, which in turn deepens the meaning of the activity. Walkers start from Aberdeen Country Park, walk past Wan Chai Gap, Upper Aberdeen Reservoir and return to Aberdeen Country Park. In order to allow the walkers to have a taste of the students' hardship, the walkers are required to walk past steep slopes, stony stairs and narrow hill roads. We sincerely hope that while enjoying the refreshing nature, the walkers would gain more insight by reflecting upon the situation of the impoverished children and the economic burden which the students have to bear.

A carnival was held at the end-point. Walkers are attracted to take photos with tailor-made props in front of the backdrop of different theme. Walkers are delighted by the roasted sweet potato and corn. Some of the walkers also take initiative to write message cards to our subsidized students. The activity ends in a round of applause. We would like to express our heartfelt gratitude to Ocean Park, Zalora, Ohtee, 丁×樞, RC Outfitters and Wan Chung Construction Co., Ltd. for their generous support.



冬季考察團

冬季考察團2016於12月24日至30日順利舉行。我們一眾幹事帶同30位港大同學到貴州劍河縣的山區學校義教及家訪，為農村學生帶來愛與關懷，同時我們亦可考察現時農村的教育制度及教學狀況，讓參加者及幹事反思現時農村學生面對的教育問題。我們分成了三組，各組分別到不同的農村小學義教，除了一些主要科目，參加者更準備了一些農村學生不常見的科學小實驗及勞作，讓農村學生既能學習課外知識，更可將所學應用在現實生活中。最後，參加者亦反映了是次考察團令他們反思到義教的意義以及中國教育制度現存的弊病。



Winter Expedition 2016 was successfully carried out from 24-30/12/2016 in Jianhe county, Guizhou Province with 30 Participants from HKU as well as our executive members. Voluntary teaching, home visiting were conducted, aiming to bring love and care to the students in rural China. Meanwhile, participants could rethink the education system policy in China by observing the lessons and chatting with students. Participants were divided into 3 groups which proceeded to different schools. Apart from compulsory lessons such as Chinese and English, they also designed other interesting lessons such as Science with experiments demonstration and arts lessons. Students had a lot of fun with these brand new lessons and topics and furthermore, they could apply what they learnt in daily life. Last but not least, participants reflected that they could impressively rethink the meaning of voluntary work and the malpractice of China education system.

一次偶然，我踏上義教之路。

緣起雜亂的郵箱裡一封沒被刪掉的冬團活動宣傳，讓我憶起友人的致力推薦——「有啲事大學都唔試第日就無機會㗎啦」。當時的我對義教沒有什麼認識，只把它當作一次遠行，趁著聖誕大假就冒昧報了名。結果僥倖通過了面試，經過接近兩個月的準備工夫，我們正式開展義教之旅。

「路遙知馬力，成日無嘢食」乘高鐵到達貴陽北站接駁大巴到劍河縣市區的酒店暫住已經花上一整天，翌日整頓過後我們再乘坐麵包車，經過四個小時車程在懸崖峭壁上的迂迴山路左穿右插，我們終於來到一個落後的苗族村落，在荒蕪簡陋的農舍裡住了下來，作為都市人，當然「大為驚喜」。外面寒風凜冽，下著毛毛細雨，氣溫接近零；四處散發著豬欄的「特別」氣味，傳來群雞「喔喔」啼聲；還要當心石



地上牛的「瑰寶」；不得不概嘆「親親大自然，到處無肥田」。的確，村落的農作物收入少得要命，有魄力的不得不出城打工，所謂的留守兒童源於此。

我組教的是新建成的白路小學，設學前至小三四班，離農舍只有十分鐘路程，給我一種「地上本來沒有路，走的孩子多了便成了路」的感覺。沒錯，那裡的孩子對上學有一種莫名的慾望，當大學生還在抱怨上九半堂的時候，那裡的孩子七點多已齊集操場踢球。我教的是二年級，班上只有八人，似乎學校裡唯一先進的就是發達地區提倡的「小班教學」。孩子們都手執一支短得可憐的鉛筆，穿著一件單薄的棉襖，跪在木凳子上，且不少同學都帶著一盒顏色筆上課，可見他們的學習其實「充滿色彩」。我們編的時間表上有中英數、音樂、體育…甚至德育、衛生和遊戲課，沿用香港教育局政策綱要上的字眼，就是「多元化全人發展」。發展縱使多元，但他們讀書時讀書，遊戲時遊戲的態度可比香港的小孩強烈得多。

小班上，同樣有學霸，也有學__；有女神，也有__男，他們都具備孩子的天性——貪玩，簡單來說，就是見人就玩。每逢小息，孩子們就會蜂擁而至，一個翹著你的左手，一個拉右手，其餘的就拔你外套，或是抱著你的腿，總之讓你動彈不得，然後要你跟他們玩這個玩那個，來不開都是手牽手唱歌跳舞，然後最後被作弄，看著一張張燦爛的笑容，真讓你哭笑不得。我們一般在農舍進食午飯，以為可以擺脫小魔頭；非也，他們飯後會圍著我們吃飯的「居酒屋」瞪著我們，待我們都吃飽，又再次一窩蜂進來抓人。或許你會覺得「守株待兔」是禮貌的表現，而親歷其境的我卻顯然受寵若驚，畢竟年老易倦，用手機敷衍他們罷了，結果他們連Snapchat的貼紙功能都玩上一整個小時。還記得第二天我們送了飛行棋給他們作禮物，豈料他們興奮得呼天搶地，連忙聚首就玩，以後但凡小息甚至上學前都能看見一班嘩鬼圍著棋盤的畫面，更惹來鄰班同學伏在窗外虎視眈眈。



孩子就是這樣，總是沉溺在愉悅的時光，卻敵不過離別的可怕。儘管臨別那天我們依舊載歌載舞，他們卻蓋不住內心的傷感，有的眼泛淚光，有的更撕下練習本裡的一頁向我們送上心意卡，而我們卻僅能說一些假惺惺的安慰說話。「我們什麼時候會再見？」一個孩子純真地問，我們唯有報以一個緊緊的擁抱，答案都在我們心中，只是不會開口。

我們走了，自問沒有給他們什麼，也沒有能力給他們什麼。有人甚至說，我們得到的比付出的更加多。我不願在此談論義教的真正目的，或教育的深層意義；作為一個過客，只希望在短短幾日的旅程為孩子們的冬日留下一點溫暖，在他們的人生印下一點歡樂的回憶。並不是說那邊的孩子很淒涼，需要外界同情。我們也不應用獨特的眼光看待他們，反之我們帶走的應是一份體悟和對生活的反思——那邊的孩子沒有iPhone，沒有常伴身旁的父母，沒有高床暖枕，沒有課後補習，當然更沒有TSA——幸福不是必然，而快樂其實很簡單。

陳俊彥

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助眇乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required 不需要收據 Receipt is not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

睇少一場戲 飲少一杯咖啡 搭少一段的士

您願意放棄以上
生活中的小事嗎?

每個月\$30
讀書夢重拾

下載捐款表格

掃一掃下載
填妥
郵寄

CEAHKUSU CEAHKUSU 我們關注中國農村教育



請將表格寄回以下地址;

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The
University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China.
If you are interested, you may visit our website for more details.